

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

DOCENTE

KAJOYAN OFELYA

MATERIA

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ITA>RUS 2°
LINGUA III ANNUALITÀ

OBIETTIVI

Il corso mira all'acquisizione delle capacità fondamentali per tradurre dall'Italiano al Russo. Le lezioni verteranno sullo studio delle modalità di traduzione di testi di elevata difficoltà. Mediante l'acquisizione di tecniche di traduzione verranno affrontati argomenti specifici di vari campi. Lo studente conosce gli strumenti ed i metodi traduttivi fondamentali ed è in grado di scegliere la strategia traduttiva ottimale ed applicarla. Si sviluppa la capacità di analisi semantica e la competenza nella scelta stilistica. Saranno compilati glossari relativi ad ogni argomento trattato.

Attraverso le traduzioni si consolida e si approfondisce la grammatica, il lessico e la sintassi russa, viene progressivamente fornita la basilare conoscenza della terminologia specifica in campo commerciale, giuridico e tecnico. Particolare attenzione verrà riservata alla traduzione di sigle, abbreviazioni e all'uso delle espressioni idiomatiche e modi di dire.

All'interno del corso verrà affrontato anche un tema trasversale a tutti gli argomenti trattati, e cioè quello della punteggiatura.

Le traduzioni svolte in classe oppure a casa, verranno confrontate, discusse ed analizzate permettendo un continuo miglioramento ed affinamento del lavoro svolto.

Le lezioni saranno caratterizzate, oltre che da interventi frontali da parte del docente, da attività collettive e di confronto.

CONTENUTI

I test proposti prevedono:

- testi medici
- testi giuridici
- testi tecnici
- testi letterari
- testi turistici
- testi pubblicitari

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

E. CADORIN, I. KUKUSHKINA

Titolo

CORRISPONDENZA COMMERCIALE RUSSA

Editore

ULRICO HOEPLI

Anno di pubblicazione

2010

Autore

B. OSIMO

Titolo

MANUALE DEL TRADUTTORE

Editore

ULRICO HOEPLI

Anno di pubblicazione

2004

Autore

I. S. ALEKSEEV

Titolo

TRAINING PROFESSIONALE DEL TRADUTTORE

Editore

SOIUZ, SAN PIETROBURGO

Anno di pubblicazione

2005

Autore

C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA

Titolo

LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)

Editore

BULZONI

Anno di pubblicazione

2001

Autore

M.N.ESSAKOVA, J.N.KOL'ZOVA

Titolo

PRAKTICHESKIJ KURS RUSSKOGO JAZIKA

Editore

RUSSKIJ JAZIK

Anno di pubblicazione

2015

Autore

L.N.ŠIBKO

Titolo	<i>OBŠIJE VOPROSI METODIKI PREPODAVANJA RUSKOGO JAZIKA KAK INOSTRANNOGO</i>
Editore	ZLATOUST
Anno di pubblicazione	2015

Autore	J.A.KUMBAŠEVA
Titolo	<i>OSNOVI STILISTIKI RUSKOGO JAZIKA</i>
Editore	RUSKIJ JAZIK
Anno di pubblicazione	2015

Autore	
Titolo	<i>DEPLIANT E BRANI TRATTI DAI QUOTIDIANI</i>
Editore	
Anno di pubblicazione	2017-2018

Autore	V. KOVALEV
Titolo	<i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO RUSSO</i>
Editore	ZANICHELLI
Anno di pubblicazione	2010

Autore	S.I. OZHEGOV
Titolo	<i>TOLKOVIJ SLOVAR'</i>
Editore	MIR I OBRAZOVANIE
Anno di pubblicazione	2012

Autore	O.A.MIKAJLOVA, T.A.GRIDINA
Titolo	<i>SLOVAR' SINONIMOV I ANTONIMOV</i>
Editore	AST
Anno di pubblicazione	2014